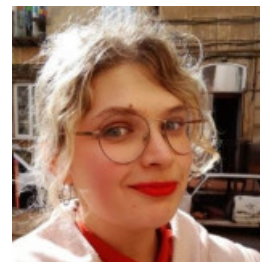


Пономаренко Христина

ПЕРЕКЛАДАЧ, 13 000 ГРН.

🔄 13 июля 2023 📍 Город: [Одесса](#)



Возраст: 23 года

Режим работы: свободный график работы, удаленная работа, частичная занятость

Категории: Издательство, полиграфия, Наука, образование, переводы, Работа за рубежом

[Войдите](#) или [зарегистрируйтесь](#) на сайте как работодатель, чтобы видеть контактную информацию.

Описание

Досвід роботи

Волонтерка, волонтерка-акторка

з 03.2021 по 06.2021 (3 місяці)

Інтегрований театр "Рівні", Одеса (соціалізація молоді з порушенням слуху)

Обов'язки:

- була сокоординатором на репетиціях вистави з молоддю з порушенням слуху та була однією з акторок;
- складала список можливих витрат на інвентар та допомагала виготовляти реквізит;
- підтримувала загальний командний дух, комунікувала з учасниками та допомагала їм впоратися з хвилюванням.

Волонтерка

з 07.2020 по 08.2020 (1 місяць)

Інклюзивні Майстерні "Важливий Кожен", Одеса (інклюзія, соціалізація людей на аутистичному спектрі)

Обов'язки:

- підготовлювати еко-сумки для подальшого шиття, контроль за рівністю строчки;
- підтримання комунікації та сприяння екологічному діалогу;

Викладач

з 11.2019 по 02.2023 (3 роки 3 місяці)

Репетитор англійської мови для дітей 6-12 років, Одеса (викладання англійської мови для дітей)

Обов'язки:

- підготовка та розробка уроків в ігровій формі;
- підтримка дисципліни на занятті за допомогою методу "gentle parenting";

Досягнення:

- отримувала позитивний фідбек від батьків та студентів;
- значно підняла рівень володіння мовою своїх учнів (від початкового до достатнього).

Член студентської ради

з 05.2019 по 10.2020 (1 рік 5 місяців)

Інститут Конфуція, Одеса (організація заходів направлених на освіту та популяризації китайської мови та культури)

Обов'язки:

- створення презентацій з теми "Китайська мова та культура";
- ведення соціальних мереж (Facebook та Instagram);

- участь у культурних заходах та їх підготовка;
- переклад документації та допомога з доставкою документів;
- організація заходів направлених на освіту та популяризації китайської мови та культури

Волонтер-викладач англійської мови

з 09.2018 по 05.2021 (2 роки 8 місяців)

Університет третього віку, Одеса (освіта людей пенсійного віку)

Обов'язки:

- підготовка матеріалу та розробка плану уроку;
- викладання матеріалу для пенсіонерів раз два рази на тиждень (тривалість уроку: 1 год 20 хв);
- перевірка домашнього завдання;
- спілкування з учнями для створення позитивних вражень та сприяння соціалізації;
- участь в заходах університету;

Досягнення:

- створила комфортне середовище для висловлювання своїх думок;
- допомогла студентам: покращити свої навички усної мови, поглибити розуміння граматики англійської мови та розширити словниковий запас;
- під час карантину створила розмовний клуб у Zoom, де кожен міг поділитися своїми ідеями.

освіта людей пенсійного віку

Освіта

- College of International Cooperative Education based in Harbin Engineering University

Викладач китайської мови, Харбін

Середня спеціальна, з 2020 по 2021 (1 рік)

ПНПУ ім. Ушинського

- Факультет іноземних мов, перекладач з китайської, англійської українською, Одеса Вища, з 2018 по 2022 (4 роки)

Додаткова освіта

- Курси жестової мови від проєкту "Інтегрований театр рівні" (2021)
- TAUS Post Editing / Reviewing Course (2023)
- Літня школа перекладу "Постредагування машинного перекладу" (2023)

Професійні навички

- Володіння програмами для перекладача/фрілансера:

- Crowdin (створення, редагування проєктів/переклад, постредагування та редагування)
- SmartCAT (переклад)
- MemoQ (переклад)
- Protemos
- Спелчекери

- Спеціалізуюсь на перекладі:

- документів (чеки, паспорти свідоцтва про народження, накладні, консаменти тощо);

- сайтів;

- відео (створення субтитрів);

- художніх текстів;

Інші навички

- Навички роботи з комп'ютером- створення презентацій в Microsoft Power Point та інших редакторах на різні теми (маю досвід створення презентацій на замовлення);

- продуктивне користування пошуковиком: швидкий пошук інформації;
- редактура тексту в Microsoft Word;
- Adobe Photoshop (2 роки досвіду)
Вище середнього, використовую в даний час.
- Corel Draw (3 роки досвіду)
Середній, більше 4-х років тому.
- Пакет Microsoft Office (5 років досвіду)
Просунутий, використовую в даний час.

Знання мов

- Англійська — С1, володію вільно та можу писати грамотні тексти
- Китайська — В2 (HSK4)
- Російська — вільно
- Українська — рідна

Додаткова інформація

Особисті навички:

- Любов до своєї справи
- Вміння підтримувати екологічну розмову та використання найбільш інклюзивної мови;
- Відповідальність: дотримання дедлайну, вчасна відповідь на повідомлення, дотримання головної заповіді перекладача: "не знаєш - перепитай, не вдається - повідом".

Інтереси:

- волонтерство;
- кава та кавова культура;
- поезія: читання віршів та написання власних;
- історія, культура, міфологія народів світу;
- рукоділля: в'язання гачком та спицями (одяг та предмети декору), шиття та створення листівок;
- китайська культура;
- вивчення мов;
- відеоігри.